
Kdo vytvoří překladač pro EU?

Kdo vytvoří překladač pro EU?



23.02.2010, autor: Vladimír Kořen

Moderátor

Evropa zápasí s jazykovou různorodostí. Dvě desítky jazyků brzdí vzájemnou komunikaci a překlady jsou drahé. Změnu můžou přinést počítače a projekt Euromatrix. V jeho rámci startuje soutěž mezinárodních programátorských týmů o nejlepší překládací program.

Autor

Evropské jazykové šílenství. Evropská unie má 27 států a 23 úředních jazyků. Na jednu stránku textu si tak teoreticky sáhne 23 překladatelů, přičemž bruselské papírování, to jsou stohy papírů.

David Matuška, hodnotitel soutěže, CEET Ltd.:

Ty náklady na tu jazykovou různorodost jsou někde kolem 1,2 miliardy eur ročně.

Autor

Kdyby existoval dostatečně spolehlivý počítačový program, který by jeden jazyk uměl najednou přeložit do všech ostatních, ušetřily by se stamiliony eur. Jenže evropské jazyky dělají strojům problémy.

Ondřej Bojar, Matematicko-fyzikální fakulta UK:

Překvapivě je poměrně jednoduchá kombinace mezi angličtinou a čínštinou.

Autor

Zato anglicko-české překlady dávají počítačům zabrat. To máte skloňování, časování, bohatá slovní zásoba. A výsledek? "Česká republika je jedním z 30 nejlepších zemí žít na světě." Právě proto je čeština jedním z jazyků, který se prověří při překladatelském maratonu. Zapojí se do něj desítky týmů, včetně českého z Matematicko-fyzikální fakulty Univerzity Karlovy.

Ondřej Bojar, Matematicko-fyzikální fakulta UK:

Vypadám možná vysíleně, protože opravdu do noci běžně pouštím experimenty.

Autor

Prvního března začnou počítače překládat testovací články z evropských novin a pak se bude hodnotit. Soutěž je součástí projektu, na jehož konci má být úplně nový překladač Euromatrix.

David Matuška, hodnotitel soutěže, CEET Ltd.:

Bude zdarma a měl by být určen právě pro texty, které Evropa potřebuje a překládá.

Autor

Počítačové překlady můžou být i zrádné, zvláště pro školáky, což dokládá příklad malého Dána. Chtěl se blýsknout domácím úkolem z němčiny, ale špatně zadal jazyk. Místo "Deutsch" zmáčkl "Dutch" a jeho úkol přeložil počítač do holandštiny. Dostal pětku.